



ADITIVO DE INTERCÂMBIO DE ESTUDANTES ENTRE A UNIVERSIDADE ESTADUAL DE SANTA CRUZ (BRASIL)	ADENDA DE INTERCAMBIO ESTUDIANTIL ENTRE LA UNIVERSIDADE ESTADUAL DE SANTA CRUZ (BRASIL)
E	Y
A UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIAPAS (MÉXICO)	LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIAPAS (MÉXICO)
A Universidade Estadual de Santa Cruz , daqui em diante “ UESC ” com endereço no Campus Soane Nazaré de Andrade, Rodovia Jorge Amado, km 16, Ilhéus, BA, Brasil, CEP 45662-900, neste ato representada por seu Reitor, Prof. Dr. Alessandro Fernandes de Santana .	La Universidade Estadual de Santa Cruz , en adelante “ UESC ” con dirección en Campus Soane Nazaré de Andrade, en la Rodovia Jorge Amado km 16, Ilhéus, BA, Brasil, CEP 45662-900, en este acto representada por su Rector, Prof. Dr. Alessandro Fernandes de Santana .
e	y
A Universidad Autónoma de Chiapas daqui em diante “ LA UNACH ”, com endereço no Boulevard Dr. Belisario Domínguez kilómetro 1081, sin número, Colina Universitaria, Edificio de Rectoría, Colonia Terán, C. P. 29050, de la ciudad de Tuxtla Gutiérrez, Chiapas; México, neste ato representado por seu Reitor, Dr. Oswaldo Chacón Rojas .	La Universidad Autónoma de Chiapas en lo sucesivo “ LA UNACH ”, con dirección en Boulevard Dr. Belisario Domínguez kilómetro 1081, sin número, Colina Universitaria, Edificio de Rectoría, Colonia Terán, C. P. 29050, de la ciudad de Tuxtla Gutiérrez, Chiapas; México, en este acto representado por su Rector, Dr. Oswaldo Chacón Rojas .
Que serão conjuntamente referidos como “ AS PARTES ”.	A quienes de manera conjunta se les denominará como “ LAS PARTES ”.
CONSIDERANDO	CONSIDERANDO
I. A crescente necessidade de troca de experiências para o desenvolvimento do conhecimento;	I. La creciente necesidad de intercambiar experiencias para el desarrollo del conocimiento;
II. O relevante papel do intercâmbio técnico, científico e cultural para o desenvolvimento das Instituições e das comunidades em que estão inseridas;	II. El papel relevante del intercambio técnico, científico y cultural para el desarrollo de las Instituciones y de las comunidades en las que actúan;



“AS PARTES”, guiadas pelos princípios da excelência acadêmica e da responsabilidade ética, resolvem celebrar o presente Aditivo de Intercâmbio de estudantes sob o abrigo do Acordo Geral de Cooperação, a fim de estabelecer as condições necessárias ao intercâmbio de estudantes, de Professores e de Professores-Investigadores, nos termos e condições seguintes:	“LAS PARTES”, guiadas por los principios de excelencia académica y responsabilidad ética, acuerdan celebrar la presente Adenda de Intercambio Estudiantil en el marco del Convenio General de Cooperación, a fin de establecer las condiciones necesarias para el intercambio de estudiantes, Profesores y Profesores-Investigadores, en los términos y condiciones siguientes:
CLÁUSULA 1.ª Finalidade do Acordo	CLÁUSULA 1.ª Objetivo del Acuerdo
Com o objetivo de desenvolver a cooperação acadêmica e as boas relações entre as duas instituições, a “UESC” e “LA UNACH” propõem-se a reforçar:	Con el objetivo de desarrollar la cooperación académica y las buenas relaciones entre ambas instituciones, la “UESC” y “LA UNACH”, proponen reforzar:
a) As relações de cooperação entre as duas instituições participantes a fim de promover relações acadêmicas e enriquecer a compreensão da cultura dos dois países em questão, Brasil e México.	a) Las relaciones de cooperación entre las dos instituciones participantes con el fin de promover las relaciones académicas y enriquecer la comprensión de la cultura de los dos países en cuestión, Brasil y México.
b) O intercâmbio entre membros do corpo docente, promovendo a pesquisa colaborativa, outros desenvolvimentos educacionais e a compreensão mútua.	b) Intercambio entre profesores, promoviendo la investigación colaborativa, otros desarrollos educativos y el entendimiento mutuo.
c) O intercâmbio de estudantes, permitindo-lhes matricular-se em disciplinas na Instituição de Acolhimento (instituição que concordou aceitar o estudante da Instituição de Origem) para obtenção de créditos, que serão validados para obtenção de grau em sua Instituição de Origem (Instituição em que o estudante se pretende graduar) em qualquer curso comum às duas instituições.	c) El intercambio de estudiantes, permitiéndoles matricularse en asignaturas en la Institución de Acogida (institución que acordó aceptar al estudiante de la Institución de Origen) para la obtención de créditos, los cuales serán convalidados para la obtención de un título en su Institución de Origen (Institución en la que el estudiante pretende graduarse) en cualquier curso común a ambas instituciones.
CLÁUSULA 2.ª	CLÁUSULA 2.ª



Responsabilidades das Instituições e dos Estudantes Participantes	Responsabilidades de las Instituciones y Estudiantes Participantes
Cada Instituição empreenderá todas as medidas cabíveis para dar o efeito máximo a este programa de intercâmbio.	Cada Institución tomará todas las medidas razonables para dar el máximo efecto a este programa de intercambio.
1. Os estudantes devem cumprir com os regulamentos de sua Instituição de Origem no que diz respeito à inscrição, registro, seleção e demais condições para participação em programas de intercâmbio, assim como devem estar adequados à administração e regulamentos da Instituição de Acolhimento relacionada com o intercâmbio.	1. Los estudiantes deberán cumplir con los reglamentos de su Institución de Origen en cuanto a inscripción, registro, selección y demás condiciones para la participación en programas de intercambio, así como estar de acuerdo con la administración y reglamentos de la Institución de Acogida relacionados con el intercambio.
2. Os estudantes de intercâmbio deverão ser registrados na Instituição de Acolhimento, mas sem a finalidade de obtenção de diploma. Créditos obtidos na Instituição de Acolhimento devem ser processados pela Instituição de Origem, em conformidade com os regulamentos dessa Instituição.	2. Los estudiantes de intercambio deben estar registrados en la Institución de Acogida, pero sin el propósito de obtener un diploma. Los créditos obtenidos en la Institución de Acogida deberán ser tramitados por la Institución de Origen, de conformidad con las normas de dicha Institución.
3. Para cada estudante serão fornecidos os mesmos recursos acadêmicos que estão disponíveis a todos os estudantes na Instituição de Acolhimento, que prestará serviços de consultoria, orientação e aconselhamento para ajudar os estudantes de intercâmbio em seus estudos e vida no exterior. Ambas as Instituições deverão nomear um orientador acadêmico para cada estudante de intercâmbio.	3. Cada estudiante contará con los mismos recursos académicos que están disponibles para todos los estudiantes en la Institución de Acogida, la cual brindará servicios de consultoría, orientación y asesoramiento para ayudar a los estudiantes de intercambio en sus estudios y vida en el extranjero. Ambas Instituciones deberán designar un consejero académico para cada estudiante de intercambio.
4. Será de responsabilidade de cada estudante obter a aprovação oficial em sua Instituição de Origem para as disciplinas	4. Será responsabilidad de cada estudiante obtener la aprobación oficial en su Institución de Origen para las asignaturas cursadas en la Institución de Destino.



cursadas na Instituição de Acolhimento.	
5. O período de intercâmbio não será, em princípio, inferior a seis (6) meses nem superior a um ano civil. Após o término do intercâmbio, os estudantes de intercâmbio são obrigados a retornar à sua Instituição de Origem. A aprovação de ambas as Instituições é necessária para qualquer forma de extensão do intercâmbio.	5. El período de intercambio, en principio, no será inferior a seis (6) meses ni superior a un año natural. Después del final del intercambio, los estudiantes de intercambio deben regresar a su institución de origen. Se requiere la aprobación de ambas Instituciones para cualquier forma de extensión del intercambio.
6. Os estudantes de intercâmbio podem exercer os mesmos direitos e privilégios que são usufruídos por todos os outros estudantes matriculados na Instituição de Acolhimento, se não houver sido estipulado o contrário no presente acordo, bem como quaisquer direitos que lhes são conferidos pelas leis do país de acolhimento. Ambas as Instituições, no entanto, reservam-se no direito de expulsar ou tomar outras medidas adequadas contra os estudantes de intercâmbio por falta cometida em violação de normas e regulamentos estabelecidos pela Instituição ou pelo país de acolhimento.	6. Los estudiantes de intercambio podrán ejercer los mismos derechos y privilegios que disfrutaban todos los demás estudiantes matriculados en la Institución de Acogida, salvo que se estipule lo contrario en este acuerdo, así como los derechos que les confieran las leyes del país de acogida. Ambas Instituciones, sin embargo, se reservan el derecho de expulsar o tomar otras medidas apropiadas en contra los estudiantes de intercambio por mala conducta cometida en violación de las normas y reglamentos establecidos por la Institución o el país anfitrión.
7. A Instituição de Acolhimento fornecerá um histórico/certificado que incluirá as atividades desenvolvidas pelo estudante, sendo que tais atividades poderão ser aceitas e reconhecidas pela Instituição de Origem de acordo com seus critérios internos. A Instituição de Origem providenciará para que seja mencionado no Histórico Escolar do estudante entregue pela Instituição de Acolhimento, quando do término do	7. La Institución de Acogida proporcionará un histórico/certificado que incluirá las actividades desarrolladas por el estudiante, y dichas actividades podrán ser aceptadas y reconocidas por la Institución de Origen de acuerdo con sus criterios internos. La Institución de Origen gestionará que la información sobre el intercambio sea mencionada en el Histórico Académico del estudiante entregado por la Institución de Acogida, al finalizar el intercambio,



intercâmbio, informações sobre este, fazendo-se constar o nome da Instituição de Acolhimento, o período e o local do intercâmbio realizado, dentre outras informações que se entender pertinentes. Neste histórico escolar também deverão constar os resultados acadêmicos obtidos pelo estudante em cada disciplina cursada e o número de horas-aula e de créditos acadêmicos correspondentes. A Instituição de Origem pode conceder créditos aos seus alunos de acordo com suas próprias regras para os estudos concluídos na Instituição de Acolhimento.	incluyendo el nombre de la Institución de Acogida, el período y lugar del intercambio realizado, y otras informaciones que se consideren pertinentes. Este expediente académico también deberá incluir los resultados académicos obtenidos por el estudiante en cada asignatura cursada y el número de horas de clase y los créditos académicos correspondientes. La Institución de Origen podrá otorgar créditos a sus estudiantes de acuerdo con sus propias reglas por estudios realizados en la Institución de Acogida.
8. A Instituição de Acolhimento reserva o direito de recusar qualquer candidato cujo dossiê acadêmico possa parecer inaceitável para o intercâmbio segundo o seu exclusivo critério. Neste caso, a Instituição de Origem poderá apresentar o dossiê de outros candidatos. É, no entanto, vedado à Instituição de Origem e à Instituição de Acolhimento excluir do processo de intercâmbio estudantes, baseando-se em considerações de cor, de raça, de origem nacional ou étnica, de sexo, de crenças religiosas, ou quaisquer outras formas de discriminação.	8. La Institución de Acogida se reserva el derecho de rechazar a cualquier candidato cuyo expediente académico pueda parecer inaceptable para el intercambio de acuerdo con sus criterios. En este caso, la Institución de Origen podrá presentar el expediente de otros candidatos. Sin embargo, está prohibido que la Institución de Origen y la Institución de Acogida excluyan a los estudiantes del proceso de intercambio, con base en consideraciones de color, raza, origen nacional o étnico, sexo, creencias religiosas o cualquier otra forma de discriminación.
9. As obrigações das Instituições definidas neste Aditivo referem-se unicamente aos estudantes participantes do intercâmbio e não incluem nem as esposas/esposos, companheiros/companheiras ou quaisquer pessoas deles dependentes. As pessoas que acompanham os participantes do	9. Las obligaciones de las Instituciones definidas en esta Adenda se refieren únicamente a los estudiantes que participan en el intercambio y no incluyen a sus esposas/esposos, compañeras/compañeros o cualquier dependiente de ellos. Las personas que acompañan a los participantes del intercambio son, en todos los aspectos, responsabilidad



intercâmbio ficam, sob todos os aspetos, à responsabilidade única e exclusiva dos estudantes de intercâmbio.	única y exclusiva de los estudiantes de intercambio.
CLÁUSULA 3.ª Número de Estudantes	CLÁUSULA 3.ª Número de estudiantes
1. O número de estudantes que participarão do intercâmbio será acordado entre as Instituições. É desejável que o número de estudantes em intercâmbio seja igual para as duas Instituições em cada ano. Entretanto, se esta igualdade não for realizada por ano, deverá ser feito um esforço para se chegar a um número igual no período de cinco anos, definido nesta convenção.	1. El número de estudiantes que participarán en el intercambio será acordado entre las Instituciones. Es deseable que el número de estudiantes de intercambio sea el mismo para ambas Instituciones cada año. Sin embargo, si esta igualdad no se logra por año, se debe hacer un esfuerzo para llegar a un número igual dentro del período de cinco años definido en este convenio.
2. As duas Instituições entrarão em acordo sobre o número de estudantes de intercâmbio, de preferência com quatro meses de antecedência, contados do início do semestre ou ano letivo.	2. Las dos Instituciones acordarán el número de estudiantes de intercambio, preferentemente con cuatro meses de anticipación, contados a partir del inicio del semestre o año académico.
CLÁUSULA 4.ª Idioma do Ensino	CLÁUSULA 4.ª Idioma de Enseñanza
Os cursos na “UESC” serão ministrados em português, e em espanhol, em “LA UNACH”. Os estudantes selecionados para o intercâmbio deverão ter um nível de conhecimento da língua suficiente para acompanhar os cursos e/ou fazer investigação na Instituição de Acolhimento.	Los cursos en la “UESC” serán impartidos en portugués, y en español en “LA UNACH”. Los estudiantes seleccionados para el intercambio deben tener un nivel de conocimiento del idioma suficiente para seguir los cursos y/o realizar investigaciones en la Institución de destino.
CLÁUSULA 5.ª Documentos Necessários e Seleção dos Candidatos	CLÁUSULA 5.ª Documentos Requeridos y Selección de Candidatos
1. A Instituição de Origem providenciará a documentação necessária para inscrição em sua parceira. Esses documentos serão baseados no sistema de matrícula da Instituição de Origem.	1. La Institución de Origen facilitará la documentación necesaria para la inscripción con su colaborador. Estos documentos se basarán en el sistema de inscripción de la Institución de Origen.



2. A Instituição de Origem deverá selecionar os candidatos para o intercâmbio de estudantes com base na excelência de seus resultados acadêmicos e eles deverão estar inscritos como estudantes em “tempo integral”. São elegíveis para participar, estudantes de graduação e pós-graduação que:	2. La Institución de Origen debe seleccionar candidatos para el intercambio de estudiantes en base a la excelencia de sus resultados académicos y deben estar matriculados como estudiantes de “tiempo completo”. Son elegibles para participar estudiantes de pregrado y posgrado que:
a) Para estudos de mestrado/pós-graduação – tenham completado os estudos de licenciatura/graduação na área específica de conhecimento.	a) Para estudios de maestría/posgrado – haber concluido estudios de licenciatura/grado en el área específica del conocimiento.
b) Tenham matrícula aprovada em sua Instituição de Origem e na Instituição de Acolhimento, e sejam considerados academicamente qualificados para concluir com sucesso as disciplinas elencadas na Instituição de Acolhimento. Cada Instituição informará o escritório de relações internacionais em questão da disponibilidade de vagas, incluindo limitações e circunstâncias.	b) Tener matrícula aprobada en su Institución de Origen y en la Institución de Acogida, y ser considerados académicamente calificados para completar con éxito las asignaturas enumeradas en la Institución de Acogida. Cada Institución informará a la oficina de relaciones internacionales correspondiente de la disponibilidad de plazas, incluidas las limitaciones y circunstancias.
d) Tenham obtido a permissão de sua Instituição de Origem.	d) Haber obtenido el permiso de su Institución de Origen.
§ 1.º – Materiais e informações sobre seleção e inscrição para o programa de intercâmbio devem ser disponibilizados à Instituição de Origem com antecedência.	Parágrafo 1.º – Los materiales e informaciones sobre selección e inscripción al programa de intercambio deberán ser previamente puestos a disposición de la Institución de Origen.
§ 2.º – Cada Instituição cumprirá os prazos legais requeridos para comunicar à outra Instituição quantos e quais os estudantes selecionados para intercâmbio.	Parágrafo 2.º – Cada Institución cumplirá con los plazos legales exigidos para comunicar a la otra Institución cuántos y cuáles estudiantes son seleccionados para el intercambio.
§ 3.º – A Instituição de Acolhimento vai envidar todos os esforços para	Parágrafo 3.º – La Institución de Acogida hará todo lo posible para



acolher um aluno indicado pela Instituição de Origem, no entanto, reserva-se o direito de negar a aceitação de um estudante, com base em suas normas de admissão.	acoger a un estudiante indicado por la Institución de Origen, sin embargo, se reserva el derecho de negar la aceptación de un estudiante, con base en sus reglas de admisión.
CLÁUSULA 6.ª Responsabilidades Financeiras da Instituição de Acolhimento	CLÁUSULA 6.ª Responsabilidades Financieras de la Institución de Acogida
Os estudantes de intercâmbio devem permanecer inscritos na respectiva Instituição de Origem, pagando a ela o que lhes couber. Os estudantes de intercâmbio devem ser isentos do pagamento de taxas (incluindo inscrição) na Instituição de Acolhimento.	Los estudiantes de intercambio deben permanecer matriculados en su Institución de Origen, pagando lo que les corresponda. Los estudiantes de intercambio deben estar exentos del pago de tasas de matrícula (incluido la inscripción) en la Institución de Acogida.
CLÁUSULA 7.ª Deveres da Instituição de Acolhimento	CLÁUSULA 7.ª Deberes de la Institución de Acogida
A Instituição de Acolhimento deverá facilitar tanto quanto possível – e isto no espírito do programa de intercâmbio – a admissão, os estudos acadêmicos, a integração no meio escolar e a orientação cultural dos estudantes que ela acolhe. A Instituição de Acolhimento fornecerá, aos estudantes de intercâmbio, os seguintes instrumentos:	La Institución de Acogida debe facilitar en la medida de lo posible, y esto en el espíritu del programa de intercambio, la admisión, los estudios académicos, la integración en el entorno escolar y la orientación cultural de los estudiantes que acoge. La Institución de Acogida proporcionará a los estudiantes de intercambio los siguientes instrumentos:
1. O acesso aos serviços da Instituição como membros integrantes da Instituição que os acolhe, inclusive à biblioteca, laboratórios e às instalações desportivas.	1. Acceder a los servicios de la Institución como miembros integrantes de la Institución que los acoge, incluyendo la biblioteca, laboratorios e instalaciones deportivas.
2. O auxílio – dentro do possível – na escolha de alojamento em residências de estudantes ou em qualquer outra residência, apropriada, fora do campus.	2. Asistencia, en la medida de lo posible, en la elección de alojamiento en residencias de estudiantes o cualquier otra residencia adecuada fuera del campus.
3. O fornecimento de todos os documentos necessários para a obtenção de visto.	3. El suministro de todos los documentos necesarios para obtener una visa.



4. As informações necessárias solicitadas pelo estudante de intercâmbio.	4. La información necesaria solicitada por el estudiante de intercambio.
CLÁUSULA 8.ª Responsabilidades Financeiras dos Estudantes de Intercâmbio	CLÁUSULA 8.ª Responsabilidades Financieras de los Estudiantes de Intercambio
Os estudantes de intercâmbio terão responsabilidade financeira sobre:	Los estudiantes de intercambio tendrán la responsabilidad financiera de:
1. Cobrir as taxas de inscrição e as despesas junto à Instituição de Origem antes de partir.	1. Cubrir los gastos y tasas de inscripción en la Institución de Origen antes de la salida.
2. Cobrir o pagamento de despesas relacionadas com a habitação, alimentação, tratamento médico e todas as outras despesas pessoais.	2. Cubrir el pago de los gastos relacionados con la vivienda, la alimentación, el tratamiento médico y todos los demás gastos personales.
3. As despesas com transporte de ida e volta entre a Instituição de Origem e a Instituição de Acolhimento, assim como do transporte local.	3. Gastos de transporte ida y vuelta entre la Institución de Origen y la Institución de Acogida, así como transporte local.
4. A proteção na área da saúde, a garantia de responsabilidade civil e de repatriamento.	4. Protección en el área de la salud, garantía de responsabilidad civil y repatriación.
5. Os livros, material didático, vestuário, entre outros	5. Libros, material didáctico, vestimenta, entre otros.
6. A obtenção da documentação de viagem, passaporte, vistos, entre outros.	6. Obtención de documentos de viaje, pasaportes, visas, entre otros.
7. Qualquer outra dívida contraída durante o intercâmbio ou em razão do intercâmbio.	7. Cualquier otra deuda contraída durante el intercambio o como consecuencia del intercambio.
§ 1.º – O seguro internacional é de responsabilidade individual do aluno. Os intercambistas devem comprovar que possuem um seguro-saúde válido no exterior, com garantia de responsabilidade civil e repatriação, para ficarem isentos do pagamento do seguro-saúde na instituição anfitriã.	Parágrafo 1.º – El seguro internacional será responsabilidad individual del estudiante. Los estudiantes de intercambio deben comprobar estar en posesión de un seguro de salud vigente en el extranjero, con responsabilidad civil y garantía de repatriación, para estar exentos del pago del seguro de salud en la institución de acogida.
CLÁUSULA 9.ª Coordenação do Intercâmbio	CLÁUSULA 9.ª Coordinación de intercambio



1. Para que este Aditivo seja aplicado e seus objetivos sejam alcançados, a gestão deste programa de intercâmbio será colocada sob a responsabilidade de cada estabelecimento:	1. Para la aplicación de la presente Adenda y la consecución de sus objetivos, la gestión de este programa de intercambio quedará bajo la responsabilidad de cada establecimiento:
a) Pela Universidade Estadual de Santa Cruz, Assessoria de Relações Internacionais (ARINT), Brasil.	a) Por la Universidad Estadual de Santa Cruz, la Oficina de Relaciones Internacionales (ARINT), Brasil.
b) Pela Universidad Autónoma de Chiapas, a Coordenação Geral de Relações Interinstitucionais.	b) Por la Universidad Autónoma de Chiapas, la Coordinación General de Relaciones Interinstitucionales.
2. Cada Instituição entregará, anualmente, à Instituição parceira todos os detalhes referentes ao ano letivo, os descritivos de cursos e outros manuais, bem como qualquer outra informação que permita que os estudantes façam suas escolhas com todo o conhecimento de causa sobre os cursos que poderão participar na Instituição de Acolhimento.	2. Cada Institución entregará a la Institución socia, anualmente, todos los detalles sobre el año académico, descripción de los cursos y otros manuales, así como cualquier otra información que permita a los estudiantes hacer sus elecciones con pleno conocimiento de causa sobre los cursos que se podrán participar en la Institución de Acogida.
CLÁUSULA 10.ª Duração do Aditivo	CLÁUSULA 10.ª Duración de la Adenda
O presente Aditivo, condicionado à vigência do Acordo Geral de Cooperação, entrará em vigor a partir da data de sua última assinatura e permanecerá em vigor enquanto perdurar o Acordo Geral de Cooperação, após o qual poderá ser renovado.	Esta Adenda, condicionada a la vigencia del Convenio General de Cooperación, y entrará en vigor a partir de la fecha de su última firma y permanecerá vigente mientras dure el Convenio General de Cooperación, luego de lo cual podrá ser renovado.
CLÁUSULA 11.ª Rescisão e Modificação do Aditivo	CLÁUSULA 11.ª Rescisión y Modificación del Anexo
1. O presente Aditivo poderá ser denunciado por qualquer uma das Instituições participantes, a qualquer tempo, mediante comunicação prévia à outra Instituição participante, por escrito, com pelo menos 6 (seis) meses de antecedência, produzindo efeito a partir do primeiro dia do mês	1. La presente Adenda podrá ser rescindida por cualquiera de las Instituciones participantes, en cualquier momento, mediante previa notificación a la otra Institución participante, por escrito, con al menos 6 (seis) meses de anticipación, a partir del primer día del mes



subsequente ao término daquele prazo.	siguiente al vencimiento de dicho plazo.
2. O presente Aditivo poderá ser rescindido unilateralmente, por descumprimento de qualquer uma das suas cláusulas ou condições, sem prejuízo da prévia audição da outra parte, relativamente aos motivos da rescisão. A rescisão terá efeito imediato.	2. La presente Adenda podrá ser rescindida unilateralmente, por incumplimiento de cualquiera de sus cláusulas o condiciones, sin perjuicio de la audiencia previa de la otra parte, sobre las causas de la terminación. La rescisión surtirá efecto inmediatamente.
3. A menos que expressamente indicado no ato de denúncia ou rescisão, elas não prejudicarão os compromissos que já tiverem sido assumidos, que continuarão a ser regidos por este Aditivo até às suas conclusões.	3. Salvo indicación expresa en el acto de resolución o terminación, no perjudicarán los compromisos ya asumidos, que seguirán rigiéndose por la presente Adenda hasta su conclusión.
§ 1.º – A rescisão unilateral não dará direito a reclamar indenizações de nenhuma natureza.	Parágrafo 1.º – La rescisión unilateral no dará derecho a reclamar indemnización alguna.
CLÁUSULA 12.ª Modificações	CLÁUSULA 12.ª Modificaciones
Quaisquer alterações nas disposições, condições ou nos termos estabelecidos no presente instrumento deverão ser formalizadas através de Aditivo devidamente subscrita pelas Instituições participantes.	Cualquier modificación a las disposiciones, condiciones o términos establecidos en el presente instrumento deberá formalizarse mediante una Adenda debidamente firmada por las Instituciones participantes.
CLÁUSULA 13.ª Resolução de Conflitos	CLÁUSULA 13.ª Resolución de conflictos
1. Os signatários comprometem-se a tentar resolver os casos omissos, as dúvidas e controvérsias, incluídos os casos de foro competente e de legislação aplicável, diretamente entre si, empregando os mecanismos de resolução direta de conflitos, eventualmente, e quando o considerem necessário, através de uma comissão constituída por dois elementos por eles designados.	1. Los firmantes se comprometen a tratar de resolver los casos omitidos, dudas y controversias, incluidos los casos de jurisdicción competente y la legislación aplicable, directamente entre ellos, utilizando los mecanismos de resolución directa de conflictos, eventualmente, y cuando lo consideren necesario, a través de una comisión constituida de dos elementos designados por ellos.
2. As controvérsias decorrentes do presente Acordo, as quais não possam ser resolvidas amigavelmente, serão dirimidas de	2. Las controversias derivadas de este Acuerdo, que no puedan ser resueltas amistosamente, serán resueltas de conformidad con las

12

OAG- 25.08.2025 Convenio_aditivo UNACH-UESC revisado CGRI- validado por UESC

Informe de auditoría final

2025-09-05

Fecha de creación:	2025-09-05
Por:	Oswaldo Chacon Rojas (convenios.rector@unach.mx)
Estado:	Firmado
ID de transacción:	CBJCHBCAABAA0Acj_dT8_qJwnNQuye7zNdFb7nUJCHnV

Historial de “OAG- 25.08.2025 Convenio_aditivo UNACH-UESC revisado CGRI- validado por UESC”

-  Oswaldo Chacon Rojas (convenios.rector@unach.mx) ha creado el documento.
2025-09-05 - 19:22:19 GMT
-  El documento se ha enviado por correo electrónico a Oswaldo Chacon Rojas (convenios.rector@unach.mx) para su firma.
2025-09-05 - 19:22:49 GMT
-  Oswaldo Chacon Rojas (convenios.rector@unach.mx) ha firmado electrónicamente el documento.
Fecha de firma: 2025-09-05 - 19:23:03 GMT. Origen de hora: servidor.
-  Documento completado.
2025-09-05 - 19:23:03 GMT